

## De liedjes die we zingen

### Eres tú

Volgens mij kennen heel veel mensen de melodie van Eres tú, maar het zou best eens zo kunnen zijn dat behoudens de Spaanssprekenden niet weten waar het lied over gaat. Het is een liefdes lied, een ballade waarin een verhaal op melancholische wijze verteld wordt.

Maar ja, dat Spaans, je voelt het wel aan de muziek maar de tekstbeleving hè. Eerst maar eens wat vertellen over de componist.

**Juan Carlos Calderón López de Arróyabe** is zijn volledige naam. Hij werd geboren op 7 juli 1938 in Santander en leefde tot 2012 toen hij stierf in een Madrileens ziekenhuis. Op de foto zie je hem afgebeeld nadat hij de Premio de la Musica had ontvangen, de Spaanse variant van de Edison. Hij was wat we noemen een singer/songwriter maar als je naar zijn oeuvre kijkt lag het zwaartepunt in zijn werk toch wel op het schrijven van teksten en muziek componeren voor anderen. Op zijn opuslijst staan bijvoorbeeld de namen van Luis Miguel, Julio Iglesias (sr) Stéphane Grapelli, de jazz musicus Donald Byrd, Herb Alpert en vele andere Spaanstalige artiesten.



Tijdens het Eurovisie Songfestival van 1973 dirigeerde hij zelf live het festivalorkest dat zijn compositie Eres tú speelde als begeleiding voor de zanggroep Mocedades. Het lied eindigde als tweede achter Tu te Reconnaître, gezongen door de Luxemburgse Anne-Marie David.

Op de achtergrond speelde rondom het festival en Eres Tú een schandaal omdat Calderon ervan beticht werd plagiaat te hebben gepleegd door een lied dat in 1966 de inbreng was van Joegoslavië te herschrijven.

Eres Tú werd niet gediskwalificeerd en het werd een grote internationale hit met in Nederland een notering op 3 in de hitparade.

### De uitvoerenden

In de Baskische plaats Bilbao begonnen de drie zusje Uranga een zangtrio onder de naam Las Hermanas Uranga (De Uranga Zussen). Zij traden vooral op in de stad Bilbao en als ze aan het oefenen waren doken hun broers en vrienden op die ook wel wat met zingen hadden. Ze besloten op een dag samen een vocalgroep op te richten met de naam Voces Y Guitarras (Stemmen en Gitaren) en ze bouwden een repertoire op met volks- en spirituele muziek en lieten zich beïnvloeden door de muziek van de Beatles. Toen ze ongeveer een jaar optreden in en om Bilbao hadden gedaan stuurden ze brutaalweg een demobandje op naar Juan Carlos Calderon. Hij was meteen geïnteresseerd in de groep en wilde met hen werken, maar wel onder een andere naam. De groep werd omgedoopt met de naam Mocedades, afgeleid van het Spaanse woord mocedad wat jeugd betekent.



In 1973 werd de band door de Spaanse omroep RTVE gevraagd om Spanje in Luxemburg te vertegenwoordigen op het Eurovisiesongfestival 1973. Dit deden zij met *Eres tú*. Het lied eindigde als tweede achter de Luxemburgse winnares Anne-Marie David, maar werd later wel de morele winnaar. Het lied werd een wereldwijde hit en bereikte zelfs de top 10 in de Amerikaanse Billboard Hot 100. In 2005 werd het verkozen tot één van de 14 beste songfestivalliedjes in de televisie-uitzending

## De tekst en de vertaling

Om goed te beseffen wat je aan het zingen bent, helpt het als je de tekst kunt begrijpen. Met behulp van mijn uiterst roestig geworden Spaans, een digitaal woordenboek en goegel vertaal is het denk ik wel gelukt om deze vurige latino tekst te verklaren.

Como una promesa, eres tú, eres tú  
Como una mañana de verano  
Como una sonrisa, eres tú, eres tú  
Así, así, eres tú

Als een belofte, ben jij, ben jij  
Als een zomerochtend  
Als een glimlach, ben jij, ben jij  
Dat is, dat is wat je bent

Toda mi esperanza, eres tú, eres tú  
Como lluvia fresca en mis manos  
Como fuerte brisa, eres tú, eres tú  
Así, así, eres tú

Al mijn hoop, ben jij, ben jij  
Als koele regen in mijn handen  
Als een sterke bries, ben jij, ben jij  
Dat is, dat is wat je bent

Eres tú  
Como el agua de mi fuente  
Eres tú  
El fuego de mi hogar

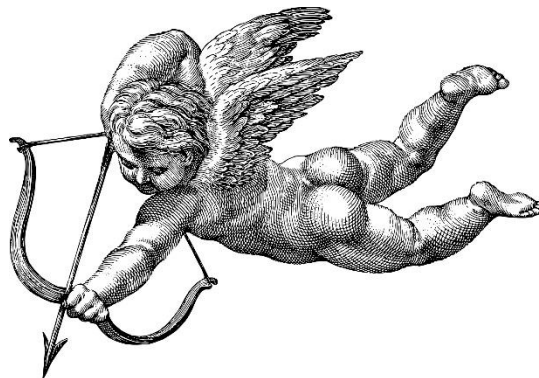
Jij bent  
Als het water van mijn bron  
Jij bent  
De warmte van mijn huis

(Eres tú) Algo así eres tú  
Algo así como el fuego de mi hoguera  
(Eres tú) Algo así eres tú  
Mi vida algo así eres tú

(Jij bent) Zoiets ben jij  
Zoiets als de warmte van mijn  
vreugdevuur  
(Jij bent) Zoiets ben jij  
Mijn leven dat ben jij

Como mi poema, eres tú, eres tú (Uh,  
eres tú)  
Como una guitarra en la noche  
Todo mi horizonte, eres tú, eres tú (Ah,  
ah, ah)  
Así, así, eres tú (Eres tú)

Als mijn gedicht ben jij, ben jij  
Als een gitaar in de nacht  
Mijn hele horizon, ben jij, ben jij (Ah, ah,  
ah)  
Dat is wat je bent



Zeg nou zelf, dit is toch een liefdesverklaring in een kunstvorm zoals een koele West-Europeaan dat niet uit zijn strot kan krijgen? Probeer het nummer maar eens te zingen met "fuego". Wie weet wie er verliefd op je wordt!

John van Halderen, september 2022